

後殖民寫作與文學翻譯： 當代美國族裔文學在台灣의翻譯現況

吳怡萍*

摘 要

90 年代之後，當代國際知名的美國族裔文學作家作品的譯本在台灣相繼出版，雖然翻譯作品為數不多，但這樣的選材已有別於過去出版社翻／重譯讀者爾孰能詳的英美經典文學名著。本文透過類文本分析，深入探討這類文學作品如何被引介給台灣讀者。研究結果顯示，出版社與譯者在出版與翻譯過程中的操控與介入，如：譯著文本的設計與譯者在譯序／導讀／譯注的書寫，均有助於強化美國少數族群文學中他者的文化呈現，由學者所翻譯的作品尤其顯著。若從後殖民性的角度來看台灣出版界出版這些譯本的價值規範機制，明顯可見這些作品中所透露出的異國風情鮮少被拿來當作行銷手段，因此這些作品的輸入絕非是對於霸權文化的崇拜，出版社在挑選及鎖定的特定後殖民文學作品與作家時，其選擇機制仍以原著或其作者是否曾得過有名之文學大獎為主，而被挑選出的作家其作品並非每一部都會被翻譯出版，爾後之研究可透過訪談贊助者（如：出版社）方式，針對其挑選機制作深入探討。

關鍵詞：美國族裔文學、後殖民寫作、文學翻譯

* 國立高雄第一科技大學應用英語系

Postcolonial Writing and Literary Translation: A Study of the Publication and Translation of American Ethnic Literature in Taiwan

Wu, Yi-ping*

Abstract

Lots of well-known works are being translated and published in Taiwan after 1990. Although the amount of translated works is not great in numbers, this selection of non-classical American literature for translation and publication is significant. This paper aims to conduct a paratextual study of how American ethnic literature is mediated for readers in Taiwan. As the findings show, translators' and publishers' interventions and manipulations (i.e. design of translation, annotation) strengthen the representation of ethnic other. This tendency can be found particularly in the translation done by scholars. From the perspective of postcoloniality to measure the publishers' value-regulating mechanism, it is apparent that the works selected for translation is small in number. Moreover, the function of these works is altered. They do not merely serve to mediate or increase the awareness of cultural difference. It is found that most publishers in Taiwan seldom appropriate the concept of ethnicity as their marketing strategy. Therefore, it can be concluded that the translation and publication of American ethnic literature are not due to

* Department of English, National Kaohsiung First University of Science and Technology, Taiwan

the worship of hegemonic culture. The publishers' selection criteria mainly rely on the author's fame and the awards received. Also, not every work written by the same author is published. Further research can delve into the publisher's selection mechanism by means of interviewing the editors of these translation works.

Keywords: American ethnic literature, postcolonial writing, literary translation

近三十年來，少數民族文學作品快速增長，儼然成美國文學「典律」之一；在台灣，少數當代國際知名的美國族裔文學作家的作品，透過著名出版社的推波助瀾之下，在 90 年代之後相繼出現在大型書店及圖書館，雖然已在台灣出版的翻譯作品為數不多（參見附件 1），卻也為台灣讀者引薦另類較不為人知的美國族群文學與文化，其中非裔作家如 Alice Walker（艾莉絲·華克）與 Toni Morrison（童妮·摩里森）、猶太裔作家 Philip Roth（菲利浦·羅斯）、愛爾蘭裔作家 Frank McCourt（法蘭克·麥考特）、華裔作家 Amy Tan（譚恩美）及義大利裔作家 Mario Puzo（馬里歐·普左）等人，為近年來受台灣出版社青睞的作家，而美國原住民、拉丁裔、阿富汗裔、印度裔與越南裔作家的作品也相繼問世，這樣的選材已有別於過去出版社翻／重譯讀者爾孰能詳的英美經典文學名著。

在翻譯過程中，譯者的介入與干預（intrusion and intervention）無可避免，譯文常會因出版社為本地讀者設想之下，為了讓譯文兼具可親性與易讀性，而開啟「文化過濾網」的機制，使異域文本受到某種程度的變形和改寫，讀者所接觸的已不是原作風貌，Venuti 在《隱形的譯者》（The Translator's Invisibility）一書中指出：「要達到交流目的，必須讓異域文本不再顯得陌生，並使其以明顯的本土形式讓人理解，因此翻譯之歸化過程是必然的，把異域文本改寫成易於本土讀者理解的語言文化價值觀」（9）。在後殖民語／情境下，全球文化商品化的過程（global process of cultural commodification）及大都會行銷他者的特殊現象（marketing of cultural differences），成為後殖民作家崛起的根基，而在這股全球文化商品化的潮流之下，台灣各家出版社在譯介這些具邊陲性的美國少數族裔文學作品時，是如何行銷這些作品中所透露出的異國風情（exoticism）？透過類文本分析（paratextual analysis），本文旨在探討這類文學作品在台灣如何被引介給台灣讀者，並針對以下三部份作深入討論：（1）從譯著文本的設計探討

出版社與譯者在出版與翻譯過程中的介入與操控，(2) 從後殖民性的角度探討台灣出版界出版這些譯本的價值規範機制，(3) 在商品全球化的推波助瀾之下，這些譯本的出版是否能提升國人對於外來文化差異的認知。

壹、後殖民權力差異下翻譯的不平衡現象

Maria Tymoczko 在「後殖民寫作與文學翻譯」一文中清楚區別這兩種寫作模式的相異與相似之處。在相異方面，後殖民作家處理的是母國語言與文化，翻譯於他們而言是翻譯文化而非語言，所擇取的特殊文化背景與傳統，透過作家們的創意巧手被前景化 (foreground) 或成為文本中的特殊語境 (background)，是一種改寫過的後殖民文化的後設文本 (a postcolonial cultural metatext, p. 23)。相較之下，雖然譯者所面對的是單一文本，但其所關注的不僅是語言轉換的問題，還有文化的翻譯問題（如：歸化或異化）及文化層面因素的問題（如：目的語文化讀者的背景知識與異國文化的接受度）。Tymoczko 指出，作者會因不同文化背景的讀者群 (the receiving audience with a different cultural framework)，在傳遞異質訊息時擇其輕重 (keep the text balanced)，避免讓訊息過度神秘化或無法讓人接受 (avoid mystifying or repelling, p. 21)，而譯者在處理作者所傳達的異質信息時，會因其選擇保留或改寫異質信息，易讓原文異質性的呈現失去原有的平衡 (risks losing balance, p. 22)。

這樣看來，比起受限於需遵守忠實原則 (faithful principle) 的譯者，似乎作者在選擇如何呈現時較為自由，但 Tymoczko 提醒我們，無論是作者或是譯者，面對如何呈現目的語文化這個問題時均會受限於「歷史、民族信仰、意識形態、贊助人及附屬關係」(constrained as they are by history, myth, ideology, patronage and affiliation, which set bounds on the presentation

of the source culture, p. 22), 因此後殖民文學作家 / 作品與譯本的出版與行銷可從其周邊類文本評價 (paratextual commentary) 所透露出的線索看出一些端倪。例如：在原著中會有作者或由他人寫序作為閱讀文本的指引，或引進較具權威人士所寫的評論文章來引介其作品 (facilitate 'authorized' commentaries on their work, p. 22)；譯本中常見譯者自己寫的導讀或是有力人士推薦的背書、譯注、評論文章或詞彙表 (introductions, footnotes, critical essays, glossaries)；譯者或是出版社一方面藉由這些類文本來提供必要的文化與文學背景知識給目的語讀者，另一方面操控 (manipulate) 原著在目的語文化的呈現。

此外，贊助者（如：出版社）如何出版行銷這類作品的手法也不容忽視，如 Tymoczko 所言，「贊助者決定什麼特徵該被翻譯，如同他們決定具備何種特徵的文本可被出版」(Patrons determine the parameters of what is translated just as they determine parameters of what is published, p. 31)，一位成功的後殖民作家多半是受到美國出版社的青睞，在享譽國際之後，其作品會被譯成多國語言，之後則擁有一群國際性的讀者群 (international audience)，雖然如此，並非每個後殖民作家作品均會被目的語文化所譯介，只有某些作品能在特定的環境下被出版及翻譯，而其形式、內容或觀點的呈現仍須妥協於這個特定出版環境 (compromise the form, content and perspective of the post-colonial works, p. 31)。因此出版這些譯本的規範機制 (value-regulating mechanism) 及當地對他者文化價值的界定須作深入探討。

在「權力的差異」(Power Differentials) 一文當中，Douglas Robinson 引用 Richard Jacquemond 所歸納出四個翻譯不平等 (translational inequalities) 現象的假設，分述如下：

- (1) 受控文化 (dominated culture) 的翻譯會比霸權文化 (hegemonic culture) 來的頻繁。
- (2) 當霸權文化翻譯來自受控文化的作品時，這些作品會被視為神秘難懂的，需要專家學者的詮釋；而受控文化翻譯來自霸權文化的作品時，會讓譯文兼具可親性與易讀性。
- (3) 霸權文化只會翻譯其所能接受的受控文化部份作品。
- (4) 受控文化的作家若想擁有大批讀者，在寫作時需考慮其作品是否適合翻譯成霸權文化的語言，這包括屈從於霸權文化對其文化所建構出的刻板印象。(p. 32-33)

Robinson 進一步指出，當受控文化翻譯霸權文化的作品時，會因崇拜霸權文化，「使其翻譯霸權文化作品的數量遠遠超過霸權文化翻譯受控文化的作品，而選出的這些作品會讓受控文化的讀者群感到興趣」(p.32)。由此可見，在受控文化下翻譯的譯者以卑屈之姿 (servile mediators) 引進霸權文化，而在霸權文化下翻譯的譯者則化身權威 (authoritative figures) 讓他者文化在可被理解接受的情況下仍與霸權文化保持距離 (Robinson, p. 36)，藉 Robinson 的論述可看到在後殖民權力差異之下翻譯的不平等現象。

另一位學者 José Lambert 在其「文學、翻譯、(去)殖民」(Literatures, Translation and (De)Colonization) 一文中也歸納出一些翻譯作品輸出與輸入的基本原則 (basic import/export rules, Robinson, p. 36-37)，值得注意的是 Lambert 以活躍性 (mobility) 作為標準來衡量目的語文化系統在輸出與輸入作品的態度與翻譯的狀況，Lambert 認為，輸入翻譯作品較多的社會比較不穩定 (unstable)，輸出翻譯作品較多的社會相對之下則較為穩定 (Robinson, p. 37)；在另一條規則也提到：「活躍的二元文化或多元主義能包容不僅一種傳統，因此能保持一種相對自主性，輸入於其而言是經過選

擇的而非強迫的」(Robinson, p. 37)。本文將從 Robinson 與 Lambert 所提的這些觀點來檢視台灣出版界在譯介美國少數族裔文學作品時所處的位址 (position) 為何？是作為主動亦或是被動的輸入者？若作為前者，輸入何種作品的價值量表選擇 (selection of value scale) 是否透露出一定程度的自主性亦或只是霸權文化的崇拜？

貳、類文本分析方法

Gérard Genette 在其《類文本：詮釋的開端》(*Paratexts: Thresholds of Interpretation*) 一書中，把類文本或邊緣文本 (paratext) 視為連結作者 / 文本、出版社及讀者之間的媒介，類文本不僅確定文本的存在 (ensure the text's presence)，還有其被接受及閱讀的形式 (its “reception” and consumption in the form of a book, p. 1)，換言之，它實際上能控制且影響大眾對此文本的閱讀方式，(control the whole reading and influence on the public)，提高文本接受度及提供適當的閱讀 (pertinent reading) 方式。Genette 強調：「沒有類文本的文本不存在且從來沒有存在過」(a text without a paratext does not exist and never has existed, p. 3)，由此可見，類文本是文本之於讀者之間的重要溝通媒介，沒有類文本的存在，文本之於讀者之間如同多了一道鴻溝無法跨越。Genette 舉了一個很簡單的例子：假如喬埃斯的《尤里西斯》不叫《尤里西斯》，我們該如何閱讀這部作品 (p.2)？

在討論類文本的效益或是讀者閱讀某一文本時如何受到類文本的操控之前，首先須了解類文本以何種形式存在，其特色為何，類文本分析該如何應用於研究當中。類文本的分類相當多元（參見 Genette xviii），詳見〈表一〉：

<表一>：類文本的分類

類別	項目	
書外的 外文本 (epitext)	公 開 的 外 文 本 (Public Epitext)	作者的外文本：個人評論、回應 出版社的外文本：出版社的廣告、訪談、評論
	私人的外文本 (Private Epitext)	作者書信、口述、日記、口實
書內的 內文本 (peritext)	1. 書封 2. 標題與副標題 3. 作者名 4. 前言，後記 5. 獻詞 6. 引言 7. 小標題 8. 序 9. 筆記	

Genette 把類文本的訊息歸納成以下五項特徵：(1) 空間性，(2) 時間性，(3) 實質性，(4) 語用性，(5) 功能性。空間性 (spatial characteristic) 是指存在或依附於文本當中的類文本；時間性 (temporal characteristic) 則是類文本出現的時間點，實質性 (substantial characteristic) 是指類文本的性質(如：口述、圖示、排版或是事實的陳述)；語用性 (pragmatic characteristic) 是指類文本訊息發送者的權威性 (sender's degree of authority, p. 8) 及其語力 (illocutionary force)；而後者可讓訊息接收者得知訊息傳送的意圖或作者及出版社的詮釋 (intention or an interpretation by the author and/or the

publisher)；綜合以上四個特性即可決定類文本的功能性 (functional aspect)，即定位類文本所扮演的角色及地位 (status)，如 Genette 所言：「類文本功能具有高度實證性及各種目的，必須透過歸納方式將其文類及形式釐清」(p. 13)。

Genette 也強調，類文本分析是共時性的，在做分析時可以選擇性的縮小範圍，針對幾個項目來分析，亦或是整合各分項做較全面性的分析。本研究之類文以下列三個項目為主：(1) 出版社的網路及平面行銷文宣，(2) 出版社對於譯本的設計與功能，(3) 出版社 / 譯者所寫的譯序、導讀或譯注。

參、類文本分析結果及意涵

本研究針對臺灣市面上已出版的美國少數族裔文學的譯本進行類文本分析，調查結果透過以下三個分項做說明。

一、出版社的網路及平面行銷文宣

從出版社的網路行銷文宣提供的資料來看，至少會提供以下三項訊息：(1) 原著或其作者是否曾得過有名之文學大獎，(2) 翻譯作品出現在台灣哪一類書榜，(3) 是否有台灣學者或專人推薦、翻譯與加持。列表如下：

〈表二〉：原著或其作者在美國得過有名之文學大獎

作者	原著	在美獲獎
Maxine Hong Kingston	<i>China Men</i> (1980)	美國書選俱樂部首獎
Amy Tan	<i>The Joy Luck Club</i> (1989)	八個月榮登《紐約時報》暢銷書排行榜

Toni Morrison	<i>Beloved</i> (1987)	作者於 1993 獲諾貝爾文學獎
Alice Walker	<i>The Color Purple</i> (1982)	普立茲文學獎和美國圖書獎小說獎
Jhumpa Lahiri	<i>Interpreter of Maladies</i> (1999)	其中一短篇小說獲得歐亨利獎(O. Henry Award)、最佳美國短篇小說獎(The Best American Short Stories)，2000 年普立茲獎和紐約客小說新人獎、海明威獎

<表三>：榮登台灣書榜

譯著	榮登台灣書榜
接骨師的女兒 (2002)	2002 年中國時報開卷一周好書榜
落葉歸根 (1999)	1999 年聯合報讀書人每周新書金榜
寵兒 (2003)	2003 年聯合報讀書人年度最佳書獎 文學類 2003 年中國時報開卷年度十大好書 翻譯類
最藍的眼睛 (2007)	第 32 屆金鼎獎「最佳翻譯人」獎
同名之人 (2004)	2005 年中國時報開卷年度十大好書 翻譯類

<表四>：專人引薦或台灣學者撰寫推薦文或序

譯著	台灣學者推薦文 / 序
最藍的眼睛 (2007)	張錦忠 (中山大學外文系副教授) 推薦--《正港

	藍目矚》 何文敬（逢甲大學外國語文學系教授）推薦序 馮品佳（交通大學外國語文學系教授）導讀
我嫁了一個共產黨 (2005)	南方朔 推薦
人性污點 (2005)	木馬總編輯汪若蘭序
美國牧歌 (2006)	南方朔 序
一個印第安少年的超 真實日記 (2009)	【作家】李家同 【荒野保護協會榮譽理事長】李偉文 【中央大學認知神經科學所長】洪蘭 【臺北市立教育大學校長】林天祐 【兒童文學作家】林良 【北一女中國文教師】田威寧 【國立新竹教育大學校長】曾憲政 《沒有資優班》作者 陳之華--共同推薦
夢想教室 (2008)	【市立台北教育大學校長】林天祐 【政治大學教育學院院長】秦夢群 【卡內基訓練 負責人】黑幼龍 【國立新竹教育大學校長】曾憲政 【名作家】劉中薇 【板橋法院少年保護官】盧蘇偉--聯合推薦
醫生的翻譯員 (2001)	蕭秀琴 專文推薦

從〈表二〉可看出台灣各家出版社在選譯具邊陲性的美國少數族裔文學作品時，大致仍以原著得過知名大獎（如：諾貝爾文學獎、普立茲獎

等)或是作者具一定的知名度作為主要選擇依據,同一作者除了知名的作品會被翻譯外,在台灣市場打開知名度後,其成名前或成名後的作品(如:譚恩美、童妮·摩里森、法蘭克·麥考特)也會被翻譯上市;此外,少部分作品則因原著被翻拍成電影、電視影集或舞台劇,有被拍成電影的作品統整如下:《紫色姊妹花》(1986)、《再見,哥倫布》(1994)、《寵兒》(1998)、《安琪拉的灰燼》(1999)、《人性污點》(2003)、《同名之人》(2006)、《追風箏的孩子》(2007)、《同名之人》(2007)、《教父1》(1972)、《教父2》(1974)、《教父3》(1990),被拍成電視影集的有《最後的教父》(1992)與《最後的教父2》(1993),而《接骨師的女兒》(2011)則被改編成舞台劇,而譯著與電影同步上映的只有《紫色姊妹花》。

從清單所列之作品及目前已被翻譯出版的總量來看,目前在台灣已被翻譯出版的美國少數族群文學只是冰山一角,值得一提的是這 44 部作品當中只有 5 本曾經登上台灣書榜(見〈表三〉),7 本在出版時有專人與專文推薦(見〈表四〉),為數不多,很明顯的台灣身為一多元文化國家,在選擇出版翻譯美國少數族群文學的作品時仍是選擇性的譯介,從自主性層面看來,台灣出版社身為作品的主動輸入者,譯介美國少數族群文學並非只是基於對於霸權文化的崇拜而譯介此類作品,誠如 Douglas Robinson 所觀察到的現象:「活躍的二元文化或多元主義能包容不僅一種傳統,因此能保持一種相對自主性,輸入於其而言是經過選擇的而非強迫的」(p. 37),這可作為台灣譯介美國少數族群文學作品情況的寫照。

二、副文本：出版社對譯本的設計

台灣出版界對於美國少數族群文學譯本的設計可從譯者的選擇與譯本封面或內頁所傳遞的訊息兩方面進行探討,即觀察出版社如何向本地讀者介紹這些異國文化的作品。研究結果發現,譯者的選用並非全都來自業

界的專業譯者，以童妮·摩里森作品的譯者為例，絕大多數來自學界，（除了《爵士樂》與《樂園》的譯者之外），這些譯本之學術性相當高，因譯本內容編排相當嚴謹，大部分譯者均會附上譯者序、譯注、年表及對照表，詳見〈表五〉：

〈表五〉童妮·摩里森作品的譯本內容

書名	推薦文	導讀	譯者序	譯注 / 人物表 / 對照表 / 年表
寵兒 (2003)	X	X	√	譯注、人物表、 年表
愛 (2005)	X	X	√	譯注
最藍的眼睛(2007)	何文敬	馮品佳	√	譯注、對照表
蘇拉 (2008)	X	X	√	譯注
所羅門之歌 (2008)	何文敬	X	√	X
黑寶貝 (2009)	X	X	√	X

較為特殊的是何文敬在所譯的《寵兒》譯文後附上摘錄自 Ron David 出自 *Toni Morrison Explained* 一書中所寫的情節摘要，題名為《寵兒本事》，而曾珍珍所譯的《最藍的眼睛》，其譯本有附上台華語詞對照表，另外她與陳東榮所譯的《所羅門之歌》均敦請何文敬教授寫推薦文，譯本封面也列出推薦學者之大名（如：何文敬與馮品佳教授大名）。此外，在摩里森作品的翻譯當中，《爵士樂》的譯者潘岳、雷格為大陸人士，其譯本無任何導讀介紹或譯注書寫，而《樂園》譯者黃斐娟為台灣人，其譯本中有譯者的譯後序與譯注。從〈表五〉可看到除了譯序與譯注譯者均會提供之外，出版社對於譯本內容編排並非有統一規定。

相較之下，仿間專業譯者所翻譯的版本（《天堂樹》、《家住芒果街》除外），附有推薦文的有 8 本，附有導讀的有 14 本，其中譯者作導讀的有 2 本（《天堂樹》、《家住芒果街》），但這兩位譯者均為學者；非譯者導讀的有 12 本，其中 3 本（《再見，哥倫布》、《垂死的肉身》、《醫生翻譯員》）為學者所作的導讀。此外，附有譯（後）序的只有 8 本，附有譯注的只有 3 本，附有人物表的只有 1 本，而附有索引的也只有 1 本（詳見〈表六〉的整理）：

〈表六〉專業譯者的譯本內容

書名	推薦文	導讀 / 書評	譯者序 / 譯後序	譯注 / 索引 / 年 表對照表 / 人物 表
女鬥士：在鬼魅 群中的童年生活 回憶 (1977)	羅久蓉 (中國 時報)	X	X	X
女鬥士 (1977)	X	時代週 刊書評	X	X
女鬥士：鬼影幢 幢中的少女回憶 (1977)	羅久蓉 喻麗清 (中央 日報)	X	X	X
杜鵑休向耳邊啼 (1980)	X	附錄	X	X
喜福會 (1990)	X	X	√	X
灶君娘娘 (1994)	X	X	X	X

百種神秘感覺 (1998)	X	X	X	X
接骨師的女兒 (2002)	X	X	√	X
落葉歸根 (1999)	X	X	X	X
天堂樹：一個華裔美國家族四代的故事 (2001)	X	何文敬	X	X
紫色姊妹花 (張慧倩，1986)	X	X	X	主要人物表
紫色姊妹花 (藍祖蔚，1986)	X	林治平	√ (譯後序)	X
紫色姊妹花 (施寄青，1986)	X	X	√	X
花落遺恨天 (1995)	X	有，不詳	X	X
再見，哥倫布 (2012)	X	李欣穎	X	X
心囚 (1984)	X	羅伯·凱莉(紐約時報)，大衛·浦蘭特(紐	X	X

		約時報 書評) R.Z. Shepard (時代雜 誌)		
我嫁了一個共產 黨 (2005)	南方朔	X	X	譯注
人性污點 (2005)	南方朔 高艷萍	X	X	X
美國牧歌 (2006)	南方朔	X	X	X
垂 死 的 肉 身 (2006)	X	馮品佳	X	X
一個印第安少年 的超真實日記 (2009)	X	X	X	譯注
樺 樹 皮 小 屋 (2004)	X	X	X	索引
安琪拉的灰燼 (1998)	X	X	X	X
就 是 這 裡 了 (2001)	X	X	X	X
教父 (1972)	大華晚報	X	√	X
教父 (1981)	紐約時報	有，不詳	√	X

	推薦			
教父 (1999)	但唐謨	X	X	X
最後的教父 (1998, 電影小說)	X	X	X	X
終極教父 (2000)	X	孫德宜 邱毅 康華倫	X	X
醫生的翻譯員 (2001)	X	郭強生	X	X
同名之人 (2004)	X	X	X	譯注
陌生的土地 (2009)	X	何致和	X	X
追風箏的孩子 (2006)	X	X	X	X
燦爛千陽 (2008)	X	X	X	X
曼波之王的情歌 (1994, 電影小說)	X	X	√	X
我家住在 4006 芒 果街 (2001)	X	編輯部	√	X
家 住 芒 果 街 (2010)	X	林為正	X	X
鹽之書 (2006)	X	X	X	X

綜合以上整理，在這 44 本譯作當中，附有譯序的共 14 本（32%，其中 6 本是學者寫的譯序），附有譯注的有 7 本（16%），數量均不到總數的一半。

而在譯本設計與編排較方面，較為特殊的作品簡述如下：《一個印第安少年的超真實日記》的書封與內頁插圖均與原著相同；《樺樹皮小屋》為原住民青少年文學作品，譯者附有 Ojibway 詞彙與發音索引；而在目的語文化中變裝成為一新興文類的作品如《家住芒果街》，其編排為中英對照方式，另一譯本《我家住在 4006 芒果街》則改寫為童書形式。另外從表中也可歸納出各家出版社在出版同一作家的系列作品時，對於譯本的設計並無統一模式（如：菲利浦·羅斯的「美國三部曲」作品，鍾芭·拉希莉的作品），且譯本功能也不盡相同（如：珊卓拉·西斯奈洛的作品）。

三、副文本：導讀與譯序的撰寫

鑒於這 44 本譯著當中，有 8 本是學者兼譯者所翻譯的作品，以童妮·摩里森的作品清一色為學者兼譯者的譯序為例，譯序內容詳實介紹作者與作品撰寫之背景、黑人在美國的歷史、故事情節敘述、寫作風格介紹以及人物的評析，與其他譯本相較，譯者曾珍珍在其譯序中有提到翻譯《最藍的眼睛》時所使用的翻譯策略，並列出參考文獻。其他在華裔美文學方面，《天堂樹》是唯一由學者（何文敬教授）翻譯的作品，其導讀為收錄於《再現政治與華裔美國文學》（1996）中的一篇學術論文。而拉丁裔美國文學作品《家住芒果街》則是由學者林為正教授所翻譯，其導讀除了對於原著的文體風格有詳盡的介紹外，他也另闢篇幅討論篇名翻譯及其在譯本中的呈現方式，並對於譯本選擇中英對照的原由作出說明。整體而言，學術性譯本的導讀或譯序的書寫對於其所譯介的族群之歷史文化背景有相當的著墨。大體而言，學術性譯本的導讀或譯序的書寫對於他者之歷史文化背景介紹相當完整。

而由專業譯者所寫的譯序通常僅止於提到故事中人物所隸屬的族群與故事情節，有些會淡化故事中的族群色彩，從人文角度關懷故事中人物

的遭遇，鮮少從歷史與文化脈絡深入介紹此一族群文本書寫之特色。如藍祖蔚在其所翻譯的《紫色姊妹花》的譯後序中提到這部小說與電影是「關切人性及人的價值」(p. 348)。而柳麗華在其《教父》的譯本當中也是淡化美籍義大利裔黑手黨族群色彩，在譯序終稱此部作品為「形容人及其權利的故事」。此外，《我家住在 4006 芒果街》的編輯介紹小說中女主角艾斯蓓潤 (Esperanza) 是「一位在芝加哥是拉丁區長大的年輕女孩」，對於其拉丁裔背景無任何著墨。

另外值得注意觀察的是譯者在翻譯時，並非如 Richard Jacquemond 所言會因作品是來自霸權文化而讓譯文具備可親性與易讀性，例如菲利普·羅斯的「美國三部曲」作品系列中的第三部《人性污點》，譯者劉珠還的翻譯讀來並不親民：

Roth	But the remnants of the brute, the remnants of the natural thing—he is in touch now with the remnants. And he’s happy as a result, he’s grateful to be in touch with the remnants. He’s more than happy—he thrilled, and he’s bound, deeply bound to her already, because of the thrill. (p. 33)
Liu	但獸性的殘餘，自然天性的殘餘仍然存在——他與之相接觸的正是這殘餘的本性。結果是他很快樂，他對能和殘餘獸性相接觸心存感激。他不僅是快樂——他心花怒放，而且由於心花怒放，他已無法與她分開，牢牢地與她結為一體。(p. 38)

而曾珍珍在其譯著《最藍的眼睛》裝使用台語來處理黑人方言，為方便不諳台語的讀者附上台華語詞對照表：

Morrison	One <u>brick room</u> sitting in her front yard. (p. 76)
Tseng	她的前院加蓋了一間 <u>磚仔厝</u> 。(p. 69)

上述所舉兩個例子為學者兼譯者所作，其所使用之翻譯策略打破 Jacquemond 所言在翻譯來自霸權文化的作品時，譯本通常會是具有可親性與易讀性的歸化翻譯。與仿間專業譯者的作品相較之下，這類翻譯企圖彰顯少數民如文學中所呈現之文化的異質性，搭配導讀或譯序對於異國文化的介紹，具有擴展外來文化差異認知的功能，提升國人對於美國少數民族文學書寫的理解。

肆、結論

鑑於美國少數族裔文學的譯本陸續在台灣出版，本研究首先透過三個類文本分析：(1) 出版社的網路及平面行銷文宣，(2) 從副文本看出版社對於譯本內容的設計，(3) 專人導讀與譯者所寫的譯序，歸納台灣出版社的出版機制及這類文學作品在台灣如何被譯介，再從後殖民性的角度討論台灣出版社與譯者的跨文化認知及溝通模式。研究結果顯示，出版社與譯者在出版與翻譯過程中的操控與介入，如：譯著文本的設計與譯者在譯序／導讀／譯注的書寫，均有助於強化美國少數族群文學中他者的文化呈現，由學者所翻譯的作品尤其顯著。

若從後殖民性 (postcoloniality) 的角度來看台灣出版界出版這些譯本的價值規範機制，明顯可見這些譯本數量不多，其功能並非被設定為消彌或補強外來文化差異的認知，因為從出版社的網路及平面行銷文宣來看，這些作品中所透露出的異國風情鮮少被拿來當作行銷手段，因此這些作品的輸入絕非是對於霸權文化的崇拜，且出版社在挑選及鎖定的特定後殖民文學作品與作家時，其選擇機制仍以原著或其作者是否曾得過有名之文學

大獎為主，而被挑選出的作家其作品並非每本都會被翻譯出版，建議爾後之研究可透過訪談贊助者（如：出版社）方式，針對其挑選機制作深入探討。

參考書目

- Bourdieu, Pierre. *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Ed. Randal Johnson. New York: Cambridge UP, 1993.
- Genette, Gérard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Trans. Jane E. Lewin. New York: Cambridge UP, 1997.
- Hermans, Theo. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Pub., 1999.
- Huggan, Graham. *The Postcolonial Exotic: Marketing the Margins*. London and New York: Routledge, 2001.
- Jacquemond, Richard. "Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation." *Rethinking Translation*. London & New York: Routledge, 1992. 139-58.
- Lambert, José. "Literatures, Translation and (De)Colonization." *The Force of Vision: Proceedings of the XIIIth Congress of the ICLA*. Tokyo: U of Tokyo P, 1995. 98-117.
- Niranjana, Tejaswini. *Sitting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley & Los Angeles: U of California P, 1992.
- Robinson, Douglas. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Pub., 1997.
- Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research." *Crosscultural Transgressions*. Ed. Theo Hermans. Manchester: St. Jerome Pub., 2002. 44-60.
- Tymoczko, Maria. "Post-colonial Writing and Literary Translation." *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. Ed. S. Bassnett and H.

Trivedi. London & New York: Routledge, 1999. 19-40.

附件 1：當代美國族裔文學 (1980-2010)在台灣出版的譯本

	華裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Maxine Hong Kingston	<i>The Woman Warrior; Memoirs of a Girlhood among Ghosts</i> (1975)	女鬥士：在鬼魅群中的童年生活回憶 (1977)	景翔	林白
			女鬥士 (1977)	吳企平	開源
			女鬥士:鬼影幢幢中的少女回憶 (1977)	張時	皇冠
2	Maxine Hong Kingston	<i>China men</i> (1980)	杜鵑休向耳邊啼 (1980)	張時	皇冠
3	Amy Tan	<i>The Joy Luck Club</i> (1989)	喜福會 (1990)	于人瑞	聯經文學
4	Amy Tan	<i>Kitchen God's Wife</i> (1991)	灶君娘娘 (1994)	楊德	時報文化
5	Amy Tan	<i>The Hundred Secret Senses</i> (1995)	百種神秘感覺 (1998)	李彩琴 賴惠辛	時報文化
6	Amy Tan	<i>The Bonesetter's Daughter</i> (2001)	接骨師的女兒 (2002)	施清真	時報文化
7	Adeline Yen Mah	<i>Falling Leaves</i> (1999)	落葉歸根(1999)	嚴君玲	時報文化

8	Shawn Wong	Homebase: A Novel (1979)	天堂樹：一個華裔美國家族四代的故事 (2001)	何文敬	麥田
---	------------	--------------------------	--------------------------	-----	----

	非裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Toni Morrison	<i>Jazz</i> (1992)	爵士樂 (2003)	潘岳 雷格	台灣商務
2	Toni Morrison	<i>Beloved</i> (1988)	寵兒 (2003)	何文敬	台灣商務
3	Toni Morrison	<i>Paradise</i> (1999)	樂園 (2004)	黃斐娟	台灣商務
4	Toni Morrison	<i>Love</i> (2003)	愛 (2005)	馮品佳	台灣商務
5	Toni Morrison	<i>The Bluest Eyes</i> (1970)	最藍的眼睛(2007)	曾珍珍	台灣商務
6	Toni Morrison	<i>Sula</i> (1973)	蘇拉(2008)	李秀娟	台灣商務
7	Toni Morrison	<i>Song of Solomon</i> (1977)	所羅門之歌(2008)	陳東榮	台灣商務
8	Toni Morrison	<i>Tar Baby</i> (1981)	黑寶貝(2009)	梁一萍	台灣商務
9	Alice Walker	<i>The Color Purple</i> (1982)	紫色姊妹花 (1986)	張慧倩	皇冠
				施寄青	大地
				藍祖蔚	宇宙光

	猶太裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Philip Roth	<i>Goodbye, Columbus and</i>	花落遺恨天 (1995)	陳蒼多	萬象

		<i>Five Short Stories</i> (1959)	再見，哥倫布 (2012)	俞理 明， 張迪	書林
2	Philip Roth	<i>The Anatomy Lesson</i> (1983)	心囚 (1984)	林蘊華	皇冠
3	Philip Roth	<i>I Married a Communist</i> (1998)	我嫁了一個共產黨 (2005)	李維拉	木馬文化
4	Philip Roth	<i>The Human Stain</i> (2000)	人性污點 (2005)	劉珠還	木馬文化
5	Philip Roth	<i>American Pastoral</i> (1997)	美國牧歌 (2006)	宋瑛堂	木馬文化
6	Philip Roth	<i>The Dying Animal</i> (2001)	垂死的肉身(2006)	李維拉	木馬文化

	原住民	原著	譯著	譯者	出版社
1	Sherman Alexie	<i>The Absolutely True Diary of a Part-time Indian</i> (2007)	一個印第安少年的 超真實日記 (2009)	盧秋瑩	木馬文化
2	Louise Erdrich	<i>The Birchbark House</i> (1999)	樺樹皮小屋(2004)	葉肯昕	奧林文化

	愛爾蘭裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Frank McCourt	<i>Angela's Ashes: A Memoir</i> (1996)	安琪拉的灰燼 (1998)	余國芳 陳重亨 莊靜君	皇冠
2	Frank McCourt	<i>'Tis</i> (1999)	就是這裡了(2001)	羅玲妃	皇冠

	義大利裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Mario Puzo	<i>The Godfather</i> (1969)	教父 (1972)	劉麗華	天人
2	Mario Puzo	<i>The Godfather</i> (1969)	教父 (1981)	黃夏	逸群
3	Mario Puzo	<i>The Godfather</i> (1969)	教父 (1999)	許綏南	麥田
4	Mario Puzo	<i>The Last Don</i> (1996)	最後的教父 (1998)	蔡憫生	麥田
5	Mario Puzo	<i>Omerta</i> (2000)	終極教父 (2000)	莊勝雄	希代

	印度裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Jhumpa Lahiri	<i>Interpreter of Maladies : Stories</i> (1999)	醫生的翻譯員 (2001)	吳美真	天培文化
2	Jhumpa Lahiri	<i>The Namesake</i> (2003)	同名之人(2004)	彭玲嫻	天培文化

3	Jhumpa Lahiri	<i>Unaccustomed Earth</i> (2008)	陌生的土地 (2009)	施清真	天培文化
---	---------------	----------------------------------	--------------	-----	------

	阿富汗裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Khaled Hosseini	<i>Kite Runner</i> (2003)	追風箏的孩子 (2006)	李靜宜	木馬文化
2	Khaled Hosseini	<i>A thousand splendid suns : a Novel</i> (2007)	燦爛千陽 (2008)	李靜宜	木馬文化

	拉丁裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Oscar Hijuelos	<i>The Mambo Kings Play Songs of Love</i> (1989)	曼波之王的情歌 (1994)	胡怡舫 郭宇	業強
2	Sandra Cisneros	<i>The House on Mango Street</i> (1994)	我家住在 4006 芒果街 (2001)	Baby Sui	探索文化
			家住芒果街 (2010, 中英對照)	林為正	泰電電業

	越南裔	原著	譯著	譯者	出版社
1	Monique Truong	<i>The Book of Salt</i> (2004)	鹽之書 (2006)	卓妙蓉	麥田